Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział jeszcze Dawid do Abiszaja i do wszystkich swoich sług: Oto mój (własny) syn, który wyszedł z mojego wnętrza, szuka mojej duszy, a co dopiero ten Beniaminita! Zostawcie go, niech złorzeczy, skoro JAHWE mu (tak) powiedział. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto Dawid zwrócił się do Abiszaja i do towarzyszącej mu służby: Mój własny syn, który wyszedł z mojego wnętrza, chce odebrać mi życie, dlaczego więc dziwić się temu Beniaminicie? Zostawcie go! Niech złorzeczy, skoro JAHWE go do tego pobudził. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid powiedział jeszcze do Abiszaja i do wszystkich swoich sług: Oto mój syn, który wyszedł z mego wnętrza, nastaje na moje życie. Cóż dopiero ten Beniaminita? Zostawcie go, niech przeklina, bo JAHWE mu *tak* rozkazał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto rzekł Dawid do Abisajego i do wszystkich sług swoich: Oto syn mój, który wyszedł z żywota mego, szuka duszy mojej, jakoż daleko więcej teraz syn Jemini? Zaniechajcie go, niech złorzeczy; boć mu Pan rozkazał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król Abisaj i wszystkim sługom swoim: Oto syn mój, który wyszedł z żywota mego, szuka dusze mojej: jako daleko więcej teraz syn Jemini? Dopuśćcie mu, że złorzeczy według rozkazania PANSKIEGO. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem zwrócił się Dawid do Abiszaja i do wszystkich swoich sług: Mój własny syn, który wyszedł z wnętrzności moich, nastaje na moje życie. Cóż dopiero ten Beniaminita? Pozostawcie go w spokoju, niech przeklina, gdyż Pan mu na to pozwolił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedział jeszcze Dawid do Abiszaja i do wszystkich swoich sług: Jeżeli własny mój syn, który wyszedł z mojego łona, nastaje na moje życie, to cóż dopiero ten Beniaminita? Zaniechajcie go, niech złorzeczy, gdyż Pan mu tak nakazał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Dawid zwrócił się do Abiszaja i do wszystkich swoich sług: Skoro mój własny syn, który wyszedł z moich wnętrzności, nastaje na moje życie, to o ileż bardziej ten Beniaminita. Zostawcie go! Niech przeklina, bo JAHWE mu nakazał! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Dawid powiedział do Abiszaja i swoich sług: „Jeżeli mój rodzony syn nastaje na moje życie, to cóż dziwnego w zachowaniu tego Beniaminity? Zostawcie go w spokoju! Niech złorzeczy, skoro JAHWE mu to nakazał! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówił [dalej] Dawid do Abiszaj a i wszystkich swoich sług: - Oto mój syn, który ode mnie pochodzi, nastaje na moje życie, a cóż dopiero [dziwnego, że czyni to] syn Beniamina? Pozwólcie mu, niech przeklina, bo tak nakazał mu Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид до Авесси і до всіх своїх слуг: Ось мій син, що вийшов з мого лона шукає моєї душі, і до того ще тепер син Ємінія. Оставте його, хай проклинає, бо (так) йому сказав Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dawid powiedział też do Abiszaja oraz do wszystkich swoich sług: Jeżeli mój własny syn, który wyszedł z mojego wnętrza, czyha na moje życie, cóż dopiero ten syn Jeminity? Zostawcie go, niech przeklina, bo tak mu nakazał WIEKUISTY! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid rzekł jeszcze do Abiszaja i wszystkich swych sług: ”Oto mój własny syn. który wyszedł z mego wnętrza, nastaje na moją duszę; a co dopiero jakiś Beniaminita! Zostaw go, żeby złorzeczył, bo JAHWE tak mu powiedział! |